



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

*Adhi-*√*brū* and *adhi-*√*vac* in the Veda.—By DR. HENRY S. GEHMAN, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.

In the Petersburg Lexicon Böhtlingk and Roth define *adhi-*√*brū* as ‘segnen, trösten, Muth einsprechen, fürsprechen für.’ Geldner in his *Rigveda in Auswahl* defines the same word as ‘zugunsten von jemandem (dat.) sprechen, in Schutz nehmen, Partei nehmen für, Recht geben.’ He cites the following passages: RV. 1. 35. 11; 6. 75. 12; AV. 4. 28. 7. Böhtlingk and Roth define *adhi-*√*vac* as ‘sprechen—, hilfreich eintreten’; Geldner, *op. cit.*, ‘fürsprechen, Fürbitte einlegen, Partei ergreifen für, verteidigen.’ In support of these meanings he cites RV. 8. 48. 14; 7. 83. 2.

We also find the nouns *adhivaktar* and *adhivāka*. Böhtlingk and Roth define the former as ‘Fürsprecher, Tröster,’ while Geldner gives the meanings ‘Fürsprecher, Verteidiger,’ citing RV. 8. 96. 20. *Adhivāka* is defined in the Petersburg Lexicon as ‘Fürsprache, Schutz.’

I suggest the following line of development and meaning. *Adhi-*√*vac*, -√*brū* originally perhaps meant ‘to speak upon’ or ‘over,’ ‘to pronounce words (of blessing) over (*ádhi*),’ with simple ellipsis of the cognate or inner accusative. They then come to mean, quite simply, ‘bless,’ ‘grant a benediction.’ This is the only meaning they ever have in the Veda. It is a simple ameliorative specialization of the etymological meaning.

We have seen that the two interpretations usually given for these words (either in addition to the meaning ‘bless’ or without it) are: (1) ‘to encourage, to speak (cheerfully) unto’; and so (2) ‘to speak in favor of, to defend (in speech as an advocate),’ and then by extension ‘to defend, protect’ in general.

Against (1) we may say first, that it is very doubtful if *ádhi* can ever mean ‘unto.’ Secondly, there is no definite support for the thesis that the word means ‘encourage’—the postulated secondary or developed meaning. Though the vagueness and lack of definition which naturally characterize the passages leave it possible to apply this meaning frequently, there is no passage where ‘bless’ does not fit just as well. Against (2);

first, it seems that the preposition *ádhi* does not, at least in verbal composition, have the meaning ‘in favor of.’ Secondly, the interpretation postulates a very concrete and definite usage as an intermediate term in the development of the meaning, viz., ‘to speak for, to be an advocate for, to intercede for.’ There is a total lack of evidence to show that the verb ever had this meaning. In other words, Geldner and others assume a secondarily developed meaning for which the primary step is wanting.—The assumed meaning ‘protect’ is based on the frequent association of the verbs with words of protection; but ‘bless’ fits equally well all such passages.—*Brū* means the same as *vac*, and it is strange that Böhtlingk and Roth do not recognize the meaning ‘segnen’ for *adhi-√vac*, since they do recognize it for *adhi-√brū*.

In AV. 6. 13. 2 is what I consider the crucial passage. Here we have a contrast between *adhi-vāká* ‘speaking over, benediction’ and *parā-vāká*, ‘speaking away from, averting one’s speech (blessing) from.’ *Adhivāká* in this passage is defined in the Petersburg Lexicon as ‘Fürsprache, Schutz,’ but the contrast clearly shows that it means ‘blessing’ or ‘benediction’:

*námas te adhivākáya parāvākáya te námah  
sumatyái mrtyo te námo durmatyái ta idám námah*

‘Hail to thy benediction, hail to thy malediction. To thy goodwill, O Death, be homage; to thy malevolence here is homage.’

*Parāvāká* is very clearly the opposite of *adhivāka*. If Geldner and Böhtlingk and Roth were right about *adhi-vāká*, that it means ‘defending speech,’ *parāvāká* ought to mean ‘attacking speech,’ which *parā* does not fit.

The warlike Vedic Aryans wanted blessing most especially in battle. We shall first quote our examples from hymns referring to battle scenes:

RV. 6. 75. 12:

*íjite pári vrñdhi nó 'qmā bhavatu nas tanúḥ  
sómo ádhi bravītu nó 'ditih cárma yachatu*

‘O thou glowing one, avoid us. May our bodies be stone. May Soma bless us; may Aditi grant us protection.’

Where could Soma *speak in behalf of* the warriors? The soldiers want victory, and if they have the *blessing* of Soma, success will be assured.

AV. 4. 28. 7 :

*ádhi no brūtam pṛtanāsūgrāu sám vájreṇa sṛjataṁ yáḥ kimidí  
stāumi bhavāçarvāu nāthitó johavīmi tāu no muñcatam áñhasah*  
 ‘Ye two strong gods, bless us in battles; bring into contact  
 with your thunderbolt him who is the Kimidin. I praise Bhava  
 and Çarva. I call upon you when I am in need of help. Deliver  
 us from calamity.’

Here the warrior calls for a blessing when he prays unto Bhava and Çarva. On account of the natural hostility of these deities, the suppliant needs their good will. If the soldiers have the blessing of these gods, courage, help, and protection will follow.

RV. 7. 83. 2 :

*yátrā nárah samáyante krtádhvajo yásminn ājā bhávati kím  
caná priyám  
yátrā bháyante bhúvanā svardíças tátrā na indrāvarunādhi  
vocatam*

‘Where the heroes, provided with standards, go together, in the battle where nothing pleasant happens, where the light-beholding creatures are afraid, there, O Indra and Varuṇa, you blessed us.’

The idea of the advocate does not fit this passage. The magic force of the gods’ blessing gave their worshipers courage, protection, and success. ‘Muth zusprechen’ (Grassmann’s translation) is not sufficient; that is only one of the results of the blessing. *Adhi*✓*vac* here means the same as *adhi*✓*brū*. In RV. 6. 75. 12 *adhi*✓*brū* had been used for blessing in battle.

AV. 4. 27. 1 :

*marútām manve ádhi me bruvantu prémáṁ vājāṁ vājasāte  
avantu*

*āçún iva suyámān ahva útāye té no muñcantv áñhasah*

‘I think with devotion upon the Maruts; may they bless me. May they help this strength in battle. Like tractable horses I have called upon them for aid. May they free us from trouble.’

We have seen before that *adhi*-✓*vac* means ‘to bless’ in spite of the fact that Böhtlingk and Roth do not give that meaning.

Let us consider the rest of the occurrences of these verbs in the warriors' hymns in the Rig-Veda.

**RV. 1. 100. 19 a & b:**

*viçváhén̄dro adhivaktá no astv áparihvrtáh sanuyáma vájam*  
 'Every day may Indra be the one who blesses us. Unharmed may we win booty.'

Böhlingk and Roth define *adhivaktar* as 'Fürsprecher, Beschützer, Tröster.' 'Beschützer' is too narrow a meaning, since it does not contain the idea of  $\sqrt{vac}$ . The warrior does not want legal defense, vindication, or comfort. He needs help, and if the god blesses him, he is protected and achieves success.

**RV. 1. 132. 1:**

*tváyā vayám maghavan pūrvye dhána índratvotáh sásahyáma  
 prtanyató vanuyáma vanusyatáh  
 nédišthe asmínn áhany ádhi vocá nú sunvaté  
 asmín yajñé ví cayemā bháre krtám vājayánto bháre krtám*

'By you, O Maghavan, in the former battle, by you, O Indra, supported, may we conquer the enemies; may we overcome those who attack us. On this present day bless the Soma-presser.'

**RV. 8. 16. 5:**

*tám íd dháneṣu hitéṣv adhivákáya havante  
 yéṣām índras té jayanti*

'Him alone where it concerns booty do they invoke for a blessing. On whose side Indra is, they conquer.'

Böhlingk and Roth define *adhivaka* here again as 'Fürsprache, Schutz.' Let us imagine a band of warriors, who have some booty in view, as we see in this hymn to Indra. Why should they pray for a legal defense, counsel, or vindication? They are the aggressors. They want the aid of the god to push them on. If they have his blessing, his favor will give them confidence, and his power will give them success.

In connection with the battle stanzas, we may quote RV. 2. 23. 8. Böhlingk and Roth define *adhivaktar* as 'Fürsprecher, Beschützer, Tröster.' 'The one who blesses,' seems better.

*trātárām tvā tanúnām havāmahé 'vaspartar adhivaktáram  
 asmayúm*

*bṛhaspate devanido ní barhaya mā durévā úttaram sumnám  
ún naçan*

'Thee, the protector of bodies, O Savior, we invoke, the one who blesses and loves us. O Bṛhaspati, overthrow thou those that hate the gods. May the evil doers not attain the highest bliss.'

In RV. 8. 96. 20 we have a stanza to Indra, the war god. Although war is not definitely referred to, very likely war is uppermost in the mind. Here is the noun *adhibaktar*, which Geldner defines as 'Fürsprecher, Verteidiger.' 'Hüter' or 'Beschützer' would be nearer the mark, although they are not sufficiently comprehensive to express the meaning of *adhi*✓*vac*. Indra is our protector, inasmuch as he blesses us. The passage reads as follows:

*sá vrtrahéndraç carṣaṇīdhṛt táṁ suṣṭutyá hávyam huvema  
sá prāvitá maghávā no 'dhivaktá sá vājasya ḡravasyásya dātā*  
'This Indra is the killer of Vṛtra, the supporter of people; with beautiful praise we call upon him, who is worthy to be invoked. Maghavan is our helper, he is the one who blesses us; he is the giver of praiseworthy strength.'

In these passages a suppliant prays to a god. The man wants protection and success. In case of loss or sorrow, he might look for comfort, but he does not expect any mishap and consequently does not ask the god for comfort. Nor are the divinities asked to speak in his behalf as advocates. The context forbids that. Should the gods simply inspire him with courage ('Muth einsprechen')? That would not insure success. Courage unwisely or recklessly employed might lead to destruction. What the suppliant wants, is a blessing, and the favor of the god. If the man has that, he feels that protection, success, and comfort will follow. All these meanings are simply dependent on 'bless.' We need a word that contains the idea of speaking, but the idea of the advocate is inconsistent with the meaning of the passages. 'Bless' is the only word that fits the passages and at the same time suggests the idea of ✓*brū* and ✓*vac*. For the moment, in the mind of the poet, the powers invoked are the supreme gods, and they have the power to bless the man who needs their help.

An examination of the other occurrences of *adhi*✓*brū* and  
15 JAOS 36.

*adhi* √*vac* will show that in the Rig- and Atharva-Veda the meaning ‘bless’ makes at least as good sense as any other in every case.

In close connection with the martial stanzas, let us consider the charms for kingly power.

Blessings were invoked at the Rājastuti. In this connection *adhi* √*brū* is used, RV. 10. 173. 3 = AV. 6. 87. 3 (Cf. also AV. 6. 5. 3 = VS. 17. 52, below) :

*imám índro adidharad dhruvám dhruvéna havíṣā  
tásmāi sómo ádhi bravat tásmā u bráhmaṇas pátih*

‘This one has Indra established, firm by means of the firm *havis*. Him may Soma bless, him also Brahmaṇaspati.’

Cf. AV. 6. 87. 3 :

*índra etám adidharaddhruvám dhruvéna havíṣā  
tásmāi sómo ádhi bravat ayám ca bráhmaṇaspátih*

‘Indra has established this man by a fixed oblation. May Soma bless him and this Brahmaṇaspati.’

AV. 4. 8. 2 :

*abhi préhi māpa vena ugráccettá sapatnahā  
ā tiṣṭha mitravardhana túbhyaṁ devā ádhi bruwan*

‘Come hither, do not turn away, as a mighty guardian, slayer of rivals! Step hither, thou who prosperest thy friends; the gods shall bless thee.’

We find, however, that the words under consideration are also used in non-warlike situations. We shall first quote the prayers for general well-being, which are addressed to the beneficent gods. We find one addressed to Savitar who is to protect and bless us with his happy paths.

RV. 1. 35. 11 :

*yé te pánthāḥ savitāḥ pūrvyāśo 'renávah súkrtā antárikṣe  
tébhī no adyá pathibhī sugébhī rákṣā ca no ádhi ca brūhi  
deva*

‘What, O Savitar, in the atmosphere are thy ancient paths, free from dust, well-made, by (with) these which afford an easy passage, protect us to-day and bless us, O God.’ (Cf. below, p. 225.)

In this hymn the suppliant asks the god for protection and then closes our stanza with *adhi-brūhi*. Where shall the god speak in his behalf? We cannot conceive that the god shall be his advocate or make a plea for him before any other god. What the poet wants, is protection. If he has the blessing and favor of the god, protection will naturally follow.

In RV. 8. 48. 14, the poet prays for good sense:

*trātārō devā ádhi vocatā no mā no nídrā iqata móta jálpīh  
vayáni sómasya viçváha priyásah suvíráso vidátham á vadema*  
'Protecting gods, bless us. May neither sleep nor babbling speech seize hold of us. Always as friends of Soma, possessing heroic sons, may we address the *vidatha* (assembly?)'

The context does not favor the meaning of defending through an advocate. The speaker wants help, but that does not imply all that is contained in *adhi* √ *vac*. 'Bless' retains the idea of √ *vac* and at the same time implies divine aid. 'Muth einsprechen' (Grassmann's translation) is not sufficient. Again *adhi* √ *vac* means the same as *adhi* √ *brū*.

RV. 2. 27. 6:

*sugó hí vo aryaman mitra pánthā anṛksaró varuṇa sādhúr ásti  
téñādityā ádhi vocatā no yáchatā no duṣparihántu cárma*  
'For your road, O Aryaman and Mitra, is easy to go; it is without thorns, O Varuṇa, and excellent. With this, O Ādityas, bless us, offer us imperishable protection.'

AV. 6. 5. 3 (cf. VS. 17. 52 and RV. 10. 173. 3 = AV. 6. 87. 3, above):

*yásya kṝnumó havír grhé tám agne vardhayā tvám  
tásmāi sómo ádhi bravad ayáni ca bráhmaṇaspátih*  
'In whose house we make oblation, him, O Agni, do thou increase. Him may Soma bless and this Brahmaṇaspati.'

VS. 17. 52:

*yásya kurmó grhé havíś tám agne vardhayā tvám  
tásmāi devā ádhibravann ayáni ca bráhmaṇaspátih*  
'In whose house we make oblation, him, O Agni, do thou increase. Him may the gods bless and this Brahmaṇaspati.'

With the marking of cattle's ears, blessings were invoked, AV. 6. 141. 1:

*vāyūr enāḥ samākarat tvāṣṭā pōṣāya dhriyatām  
índra ābhyo ádhi bravad rudrō bhūmné cikitsatu*

'May Vāyu collect them (the cattle). Let Tvaṣṭṛ be kept for their prosperity. May Indra bless them. May Rudra care for their abundance.'

The earth was invoked for a blessing, AV. 12. 1. 59:

*çantivá surabhīḥ syoná kīlālodhnī páyasvatī  
bhūmir ádhi bravitu me prthivī páyasā sahā*

'Kind, fragrant, mild, with the sweet drink (*kīlāla*) in her udder, rich in milk, let earth bless me, the broad earth together with milk.'

To the Viçve Devās, RV. 10. 63. 1:

*parāváto yé dídhisanta ápyam mánuprītāso jánimā vivásvataḥ  
yayáter yé nahuṣyāsyā barhīśi devā ásate té ádhi bruvantu nah*

'The gods, whose friendship is striven for from a distance, well beloved by men, the generations of Vivavant, who sit upon the *barhis* of Yayāti Nahuṣya, they shall bless us.'

To the Viçve Devās, RV. 8. 30. 3:

*té nas trādhvam tè 'vata tá u no ádhi vocata  
mā nah pathāḥ pítryān mānavād ádhi dūrām nāiṣṭa parāvátah*

'Being such, preserve us, help us, bless us too; do not lead us from the path of the fathers and of mankind (Manu?).'

To the Viçve Devās, RV. 10. 128. 4:

*máhyam yajantu máma yāni havyākūtih satyā mánaso me astu  
éno mā ní gām katamác canāhám víçve devāso ádhi vocatā nah*

'To me may they offer all the oblations that I have. May the intention of my mind remain pure. May I not fall into any sin whatever. All ye gods bless us.'

To Indra, RV. 1. 84. 17:

*ká īṣate tujyáte kó bibhāya kó maṇsate sántam índram kó ánti  
kás tokāya ká ibhāyotá rāyé 'dhi bravat tanvē kó jánāya*

The following translation follows Ludwig's interpretation: 'Who flees, is injured, who fears? (The evil one.) Who believes in Indra? Who believes that he is nigh? (The pious

one.) Who blesses offspring and the servants (the family?), wealth, himself, and the people? (Indra.)'

To the Fathers, RV. 10. 15. 5 :

*úpahütāḥ pitárah somyāśo barhiṣyēṣu nīdhīṣu priyēṣu  
tā ā gamantu tá ihā ḡruvantv ádhi bruvantu tē 'vantv asmān*

Cf. AV. 18. 3. 45 :

*úpahütā nah pitárah somyāśo barhiṣyēṣu nīdhīṣu priyēṣu  
tā ā gamantu tá ihā ḡruvantv ádhi bruvantu tē 'vantasmān*

'The fathers, who are worthy of the Soma, have been summoned to their own offerings upon the *barhis*. They shall come hither; here they shall hear, shall bless, and aid us.'

To Soma, VS. 6. 33 :

*yát te soma diví jyotír yát pr̄thivyám yád uráv antárikṣe  
ténaṁsmái yájamānāyorú rāyé krdhyádhi dātré vocah*

'What light, O Soma, thou hast in heaven, what on earth, what in the wide atmosphere, with that widely make wealth for this one sacrificing; mayest thou bless the giver.'

Secondly, the Hindu orator needed the blessing of Indra to overcome his opponents, AV. 2. 27. 7 :

*tásya prācām tvám jahi yó na indrābhidaśati  
ádhi no brūhi cáktaibhiḥ prācī mām úttarain kṛdhi*

'Smite thou the debate of him that is hostile to us, O Indra. Bless us with ability, make me superior in the debate.'

It seems more logical to assume that the orator wants ability bestowed upon him than that the god should encourage him with an outside force, the god's might.

In the third place under non-warlike situations, we shall place a prayer for health. In the following stanza, the poet asks the Maruts to be blessed with *bhesajam*, RV. 8. 20. 26 :

*víçvam pácyanto bibhrthā tanūṣv ā téna no ádhi vocata  
kṣamā rápo maruta áturasya na ískartā víhrutam púnah*

'Seeing all (the *bhesajam*), bear it on your bodies. Therewith bless us. O Maruts, banish into the earth the disease of the sick man. For us replace the dislocated limb.'

In the fourth place, Death and other malevolent deities had to be conciliated. These passages are of special importance on

account of the naturally hostile character of the deities. We have already considered AV. 6. 13. 2, which we treated first in view of the importance of the passage in establishing the meaning of the words under consideration.

We have a prayer to Death in AV. 8. 2. 8:

*asmái mrtyo ádhi brūhīmám dayasvód itò᳚ 'yám etu  
áriṣṭah sárvāṅgah sucrúj jarásā çatáhāyana ātmánā bhújam  
açnutām*

'Bless him, O Death; pity him. May he from here arise; unharmed, perfect in his limbs, hearing well, by old age a hundred years old, may he attain enjoyment with himself.'

We find charms addressed to malignant powers, as Bhava and Çarva. One of these, AV. 4. 28. 7, has been treated above, p. 215.

AV. 8. 2. 7:

*ádhi brūhi má rabhathāḥ srjémám távāivá sánt sárvahāyā ihástu  
bhávāçarvāu mṛdátam çárma yachatam apasídhya duritám  
dhattam áyuh*

'Bless thou (him); do not seize him; let him go. Though he be thy very own, let him abide here, having all his strength. O Bhava and Çarva, be ye gracious; yield protection; driving away difficulty, bestow ye (long?) life.'

In AV. 11. 2. 20 we have a prayer to Rudra, especially as Bhava and Çarva:

*má no hinsír ádhi no brūhi pári no vrñdhi má krudhah  
má tváyā sámarāmahi*

'Do not harm us; bless us, spare us, do not be angry; let us not come into collision with thee.'

Another stanza addressed to Rudra is found in RV. 1. 114. 10:  
*āré te goghnám utá pūruṣaghnám kṣáyadvíra sumnám asmé te  
astu*

*mṛlā ca no ádhi ca brūhi devādhā ca nah çárma yacha dvibár-  
hāḥ*

'Far away be thy killing of cattle and thy killing of men; may thy favor be with us, O ruler of heroes. Be gracious unto us and bless us, O God. Thou who art doubly strong, grant us protection.'

Rudra, the malignant deity, is called the blesser in VS. 16. 5 :  
*ádhy avocad adhivaktā prathamō dāivyo bhisák  
 áhīnç ca sárvān jambháyant sárvāç ca yātudhānyò 'dharácih  
 párá suva*

'The blesser, the first divine physician, blessed. Destroying them, frighten away both all the snakes and all the female demons.'

In AV. 3. 26. 1-6 homage is paid to malignant deities (snakes?) in the various quarters :

*yē॒॒ 'syām̄ sthā prācyām̄ diçí hetáyo nāma devās tésām̄ vo agnír  
 ísavah | té no mṛdata té nō 'dhi brūta tébhyo vo námas  
 tébhyo vah sváhā (1)*

*yē॒॒ 'syām̄ sthā dákṣināyām̄ diçy àviṣyávo nāma devās tésām̄  
 vah káma ísavah | té no ° (2)*

And so on, with other directions, in v. 3-6.

'Ye gods that are in the eastern quarter, missiles by name—of you there the arrows are fire. Be gracious to us, bless us. To you there homage, to you there hail!' &c.

In the fifth place under non-warlike situations, we shall consider blessing desired as protection from demons and from other injury (excluding war and disease).

Agni, the demon-slayer, blesses his devotees, AV. 1. 16. 1 :  
*yē॒॒ 'māvāsyām॒॒ rātrīm udásthur vrājám atrīnah  
 agnis turiyo yātuhā só asmábhyam ádhi bravat*

'What devouring demons have arisen in troops on the night of the new moon—; the fourth Agni is the demon-slayer; he shall bless us.'

A blessing is invoked in AV. 6. 7. 2 :  
*yéna soma sāhanty ásurān randháyāsi nah  
 téna no ádhi vocata*

'With what, O Soma, conquering one, thou makest the Asuras subject to us, with that bless us.'

The favor of the Ādityas is desired in RV. 8. 67. 6 :  
*yád vah ḡrāntāya sunvaté várūtham ásti yáç chardih  
 téna no ádhi vocata*

'What shattering defense you have for him who toils in pouring oblations, therewith bless us.'

The suppliant prays for a blessing and help unto the Viçve Devās, RV. 10. 63. 11:

*viçve yajatrā ádhi vocatotáye trāyadhvam̄ no durévāyā abhi-hrútah*

*satyáyā vo deváhūtyā huvema çrñvató devā ávase svastáye*

‘All you holy ones, bless us that we may have your help; protect us from malignant injury. With effective invocation of the gods we would call upon you, O Gods, for help, for prosperity (and find you) willing to listen.’

In a prayer for long life, the amulet of *darbha* is called a blessing, AV. 19. 32. 9:

*yó jāyamānah̄ prthivím̄ ádrñhad̄ yó ástabhnād̄ antárikṣam̄ dívam̄ ca*

*yám̄ bibratañ nanú pāpmá viveda sá no 'yám̄ darbhó dharuno<sup>1</sup> 'dhivākah̄*

‘He that, being born, made firm the earth and propped the atmosphere and the heaven, whose wearer evil never finds, that *darbha* here is our supporter and blessing.’

Finally in VS. 15. 1 Agni is besought for a blessing:

*ágne jātán pránuða nah̄ sapátnān práty ájātān nuda jātavedah̄ ádhi no brūhi sumánā áhedañs táva syāma çármañs trivárūtha udhbháu*

‘O Agni, drive away the men that are hostile to us; ward off, O Jātavedas, our unborn enemies. Bless us, thou well-disposed one; may we not be angry with thee, in thy sufficient shelter, which protects threefold.’

Now as regards the syntax of *adhi* √ *bru* and *adhi* √ *vac*, we find that they always govern the dative of the *person blessed*. Numerous examples occur in the passages quoted above. Latin *benedicere*, meaning ‘to bless,’ regularly governs the accusative of the person, but it also takes the dative, e. g.: Plaut. *Rud.* 640, *bene equidem tibi dico, qui te digna ut eveniat precer*; Vulg. *Gen.* 9. 1, *benedixit . . . deus Noe et filiis eius*; *Job* 31. 20, *si non benedixerunt mihi latera eius*.

In our examples we have one instance of the dative of the thing to which the blessing leads, the dative of purpose: RV.

---

<sup>1</sup> Read thus with Pāippalāda; see Whitney’s note *ad loc.*

10. 63. 11, *ūtāye* ‘unto aid.’ This is essentially equivalent in ultimate meaning, to the usual *instrumental*.

In the following passages we have the *instrumental of the thing*.

The suppliant prays to be blessed *with*:

*çaktibhīḥ*, ‘with powers’ (in debate), AV. 2. 27. 7;  
*ténā* (= *bheṣajéna*) ‘with that (remedy),’ RV. 8. 20. 26;  
*ténā* (= *yéna soma . . . . āsurān randháyāsi*), ‘with that (power by which thou betrayest the demons),’ AV. 6. 7. 2;  
*ténā* (= *várūthena chardíṣā*), ‘with that (sheltering defense),’ RV. 8. 67. 6;

*ténā* (*pathā*), ‘with that (path which is easy and free from thorns)’ RV. 2. 27. 6; [cf. RV. 8. 30. 3: *mā nah pathāḥ pítryān mānavād ádhi dūrám nāiṣṭa parāvátah*, ‘bless us, and do not lead us astray from the path of the fathers, of mankind (Manu ?)’];

*tébhīr . . . pathibhīḥ . . . rākṣā ca no ádhi ca brūhi deva (savitah)*, ‘with these paths of thine (ancient, free from dust, well-made) do thou protect and bless us,’ RV. 1. 35. 11. Here we have a kind of zeugma; the meaning is ‘protect us *by means of* the paths and bless us *with* them (= afford them to us, lead us upon them).’

We also find in three examples the locative of situation. All these instances refer to battle.

The suppliant asks to be blessed *in*:

*pṛtanāsu*, ‘battles,’ AV. 4. 28. 7;  
*tátrā* = *ājā*, ‘battle,’ RV. 7. 83. 2;  
*dhánēsu hitéṣu*, ‘where (or when) wealth is at stake, i. e. in battle,’ RV. 8. 16. 5.

From this examination of all the passages in the Rig- and Atharva-Veda that contain *adhi* √ *vac* and *adhi* √ *brū*, we conclude that the only meaning they have is ‘to bless.’ This view, indeed, is strengthened by the fact that in all the above quotations some deity or other is invoked. A blessing is the thing that is most frequently sought in all prayers. They universally govern the *dative of the person blessed*, and may be used with the *instrumental of the thing* or the *locative of situation*.